



GERIATRICS
AT YOUR FINGERTIPS

老年病综合评估 与速查手册

(第10版)

谢海雁 沈 悌 主译

David B. Reuben, MD

Keela A. Herr, PhD, RN

James T. Pacala, MD, MS

Bruce G. Pollock, MD, PhD

Jane F. Potter, MD

Todd P. Semla, MS, PharmD



中国协和医科大学出版社

老年病综合评估与速查手册

第 10 版

AUTHORS

David B. Reuben, MD Keela A. Herr, PhD, RN

James T. Pacala, MD, MS Bruce G. Pollock, MD, PhD

Jane F. Potter, MD Todd P. Semla, MS, PharmD

主 译 谢海雁 沈 悌

译 者 (以姓氏笔画为序)

王秋梅 曲 璇 毕亚兰 吴艳华

陈金波 钟 华 康 琳 葛 楠

谢海雁 翟吉良

审校者 (以姓氏笔画为序)

于春华 王 强 王子时 王以鹏

贝 濂 石冰冰 刘晓清 刘新月

孙秋宁 朱 兰 何 琳 李 辉

李宏军 沈 悌 陈 伟 陈丽霞

罗爱伦 郑法雷 洪 霞 钟 旭

顾 小 华

中国协和医科大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老年病综合评估与速查手册 / 谢海雁, 沈悌主译. —北京: 中国协和医科大学出版社, 2010. 4

ISBN 978 - 7 - 81136 - 359 - 3

I. 老… II. ①谢…②沈… III. ①老年病 - 综合评价 - 手册
②老年病 - 诊疗 - 手册 IV. R592 - 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 062127 号

著作权合同登记图字: 01 - 2010 - 288 号

老年病综合评估与速查手册 第 10 版

译者: 谢海雁 沈悌
责任编辑: 何海青 谢冰

出版发行: 中国协和医科大学出版社
(北京东单三条九号 邮编 100730 电话 65260378)

网 址: www.pumcp.com
经 销: 新华书店总店北京发行所
印 刷: 北京丽源印刷厂

开 本: 700×1000 毫米 1/32 开
印 张: 12.5
字 数: 340 千字
版 次: 2010 年 8 月第 10 版 2010 年 8 月第 1 次印刷
印 数: 1 — 2 000 册
定 价: 28.00 元

ISBN 978 - 7 - 81136 - 359 - 3/R · 359

(凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页及其他质量问题, 由本社发行部调换)

GERIATRICS *At*
Your **FINGERTIPS**[®]

2008 – 2009 , 10th EDITION

Geriatrics At Your Fingertips® is published by the American Geriatrics Society as a service to health care providers involved in the care of older adults.

Although Geriatrics At Your Fingertips® is distributed by various companies in the health care field, it is independently prepared and published. All decisions regarding its content are solely the responsibility of the authors. Their decisions are not subject to any form of approval by other interests or organizations.

Some recommendations in this publication suggest the use of agents for purposes or in dosages other than those recommended in product labeling. Such recommendations are based on reports in peer-reviewed publications and are not based on or influenced by any material or advice from pharmaceutical or health care product manufacturers.

No responsibility is assumed by the authors or the American Geriatrics Society for any injury or damage to persons or property, as a matter of product liability, negligence, warranty, or otherwise, arising out of the use or application of any methods, products, instructions, or ideas contained herein. No guarantee, endorsement, or warranty of any kind, express or implied (including specifically no warrant of merchantability or of fitness for a particular purpose) is given by the Society in connection with any information contained herein. Independent verification of any diagnosis, treatment, or drug use or dosage should be obtained. No test or procedure should be performed unless, in the judgment of an independent, qualified physician, it is justified in the light of the risk involved.

Citation: Reuben DB, Herr KA, Pacala JT, et al. *Geriatrics At Your Fingertips: 2008-2009, 10th Edition*. New York: The American Geriatrics Society; 2008.

Copyright © 2008 by the American Geriatrics Society.

All rights reserved. Except where authorized, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without prior written permission of the American Geriatrics Society,
Empire State Building, Suite 801, 305 Fifth Avenue, New York, NY 10118.

ISSN 1553-152X

ISBN 978-1-886775-21-3

译者的话

随着老龄化社会的到来，我国对老年科医师的需求日益增加。如何对老年科医师进行培训，如何将老年医学的专业知识进行普及，已成当务之急，但目前国内尚没有成熟的模式，也缺少适合临床应用的教材与参考书。北京协和医院在 CMB (Chinese Medical Board) 项目的资助下，于 2006 年与美国约翰·霍普金斯医学院“老年医学和老年学部”合作，先后选派多名医护人员赴美接受老年医学正规培训。在学习期间，我们发现这本由美国老年病学会 (American Geriatrics Society, AGS) 出版的 *geriatrics at your fingertips* 一书简洁、实用，为美国的老年科医师所喜爱，几乎人手一册，是他们工作中不可或缺的专业参考书，而且 AGS 每年还会组织专家对其进行内容的更新。为将其推荐给国内的同仁，我们得到原作者及出版商的同意，决定将其译成中文，并选择了忠实于原文的直接翻译的方式。该书的部分内容，包括保险，社会服务，药物名称和剂量以及链接网站、相关援助机构联系方式等均按照原文列出，仅供读者参考。

本书中文书名我们没有直译，而是根据其内容定名为《老年病综合评估与速查手册》。译文各章节顺序均与原著一致。因篇幅所限，表格中信息则采用缩写方式，请参阅缩略词表进行阅读。部分网址链接在国内无法使用而予以删除。

国内老年医学方面的专业译文或译著不多，对术语、名词的翻译有时五花八门，例如“frailty”就有“脆弱”、“衰弱”、“衰老”、“老衰”等多种译法，我们在翻译时尽量参照已经通用的译名，对于无法统一的译法，就采纳了译者的意见。本书在翻译和审校过程中得到了我院多位相关专业的专家、教授和医师的支持与协助。这是我们的初步尝试，期待阅读本书的同仁提出宝贵意见，更期待将来能够将国外老年医学的一些专业术语统一译名。

由于时间仓促以及中西方医疗模式上的差异，本书译文距“信、达、雅”的要求尚远，读者在阅读过程中若发现任何问题，望不吝赐教，以帮助我们改进。

最后，感谢为该书的翻译和审校辛苦工作的医师们，感谢 CMB 项目对本书出版的资助。如果这本书能对国内的同行有所助益，我们将不胜欣慰！

译者
2010 年 3 月

原著内容简介

为老年人提供高质量的医疗保健需要特殊的专业知识、临床技能和服务理念。在评估和处理老年患者时可以通过多种途径获取准确的信息，但是临床医师在诊室、老年公寓、医院查房或者不在办公室应诊时，很难找到一本能够便携使用的工具书。

1998 年，美国老年医学会（AGS）首次出版了 *geriatrics at your fingertips*, GAYF, 该书是一本指南性的口袋书，能够在各种情况下为老年人迅速提供医疗保健的专业信息。一经出版，反响强烈，GAYF 迅速成为美国老年医学会的最畅销出版物。随着电子媒介逐渐扩展到临床实践中，AGS 也将该书变成了可下载的 PDA 版本，一些评估工具以及其他经过选择的 GAYF 资料可以从 www.geriatricsatyourfingertips.org 网站上获得。

本书为第 10 版，我们增加了新的章节，包括：肺动脉高压、不典型抗精神病药物的不良反应和老年女性不能耐受的血管舒缩症状的治疗方案。全部文字和图表进行了内容的更新，包括推荐的诊断试验以及治疗策略，例如：新的心内膜炎预防指南，心肌梗死和急性冠脉综合征的治疗。药物列表设计成更容易开处方的形式。书中提供药物的通用名、商品名、剂量、药物代谢或排泄，以及包装剂型。还包括老年患者用药时需要观察的特殊警示和注意事项。在附录中添加了近期上市、剂型尚未注册的药物，价格可能稍微便宜。最后，本书加大字体，扩展篇幅，更易阅读；而且重新制作很多表格以便于应用。

临床医师为患者的治疗做出即刻决定时需要查阅相关资料，GAYF 的目的就在于将查阅时间降至最低。因此，GAYF 并不详细解释所提出策略的理由。多数情况下，这些策略来自于某些机构已经发表的指南，例如：医疗保健研究和质量监督局，美国老年医学会，美国心脏病学会以及美国糖尿病协会。很多指南可以从美国指南交流站获取（www.guideline.gov）。当没有这样的指南时，则可听取本书作者以及参加评阅的专家的最佳意见。为了达到既广泛又精确，提供参考文献

的出处，但是更多的资料可以从上述组织机构中或者 AGS 出版的最新版的“Geriatric Review Syllabus”中获得。

作者欢迎对本版格式和内容提出意见，以便在下一版中改进。所有的建议可以邮寄给：The American Geriatrics Society, Empire State Building, 350 Fifth Avenue, Suite 801, New York, NY10118。

作者尤其感谢 AGS 的 Nancy Lundebjerg 和 Elvy Ickowicz，她们在本书的出版和推广发行中起了重要作用。我们还要感谢 John A Hartford 基金会对本书和 PDA 版本的最初编写和发行所给予的支持。

我们也要向下列为本书部分章节校正的人致谢：

Catherine A DuBeau, MD

Anne M Kenny, MD

Perry Fine, MD

Eric J Lenze, MD

Rita A Frantz, PhD, RN

Alison Moore, MD

Gail Greendale, MD

Larissa RMD

Jerry C Johnson, MD

Thomas T Yoshikawa, MD

James Judge, MD

下列组织所制订的指南是部分特殊章节的写作基础：

免疫实践咨询委员会

健康保健研究和质量监督局

阿尔茨海默病协会

美国神经病学会

美国老年心理协会

美国心脏病学会

美国胸科医师学会

美国胃肠病学会

美国妇产科医师学会

美国风湿病学会

美国糖尿病协会

美国老年医学会

美国心脏协会

美国肺病协会

美国疼痛学会

美国精神病协会

美国麻醉医师协会
美国甲状腺协会
美国泌尿协会
内分泌学会
美国老年医学会，种族老年委员会
全美胆固醇教育项目
全美心、肺和血液研究所
美国预防服务特别工作组
世界卫生组织

编辑成员：

Susan E Aiello, DVM, ELS, 医学编辑
Carol S Goodwin, 执行编辑
Pilar Wyman, 医学索引编辑

印刷和电子版的技术研发人员：

Fry Communications, Inc.
Melissa Durborow, 项目经理
Rhonda Liddick, 排版经理
Lori Weld, 排版员
Jason Hughes, 技术服务经理
Julie Stenens, 财务总监
Terry Plyler, 整体设计/工程师
美国生物医学信息系统, Inc (USBMIS, Inc.)
Eric Poirier, 主要执行官

(谢海雁 译 沈 悌 校)

缩 略 语

AAA	abdominal aortic aneurysm, 腹部动脉瘤
ABG	arterial blood gas, 动脉血气
ABI	ankle - brachial index, 臂 - 踝指数
ACC	American college of cardiology, 美国心脏病学会
ACE	angiotensin - conversion enzyme, 血管紧张素转换酶
ACEI	angiotensin - converting enzyme inhibitor, 血管紧张素转换酶抑制剂
ACIP	advisory committee on immunization practices, 免疫实践咨询委员会
ACOG	American college of obstetricians and gynecologists, 美国妇产科医师学会
ACR	American college of rheumatology, 美国风湿病学会
ACTH	adrenocorticotrophic hormone, 促肾上腺皮质激素
AD	alzheimer's disease 阿尔茨海默病
ADA	American diabetes association, 美国糖尿病协会
ADLs	activities of daily living, 日常生活活动
AFB	acid - fast bacillus, 耐酸性杆菌测验
AGS	American geriatrics society, 美国老年医学会
AHA	American heart association, 美国心脏病协会
AHRQ	agency for healthcare research and quality, 健康保健研究和质量监督局
AIDS	acquired immune deficiency syndrome, 获得性免疫缺乏综合征
AIMS	abnormal involuntary movement scale, 异常不自主运动量表
ALT	alanine amino transferase, 丙氨酸氨基转移酶
AMD	age - related macular degeneration, 与年龄相关的黄斑退行性改变

APAP	acetaminophen, 乙酰对氨基酚 (扑热息痛)
ARB	angiotensin receptor blocker, 血管紧张素受体阻滞剂
AS	aortic stenosis, 主动脉狭窄
ASA	acetylsalicylic acid or aspirin, 乙酰水杨酸 (阿司匹林)
ASA class	American society of anesthesiologists grading scale for surgical patients, 美国麻醉师学会的外科手术患者分级量表
AST	aspartate amino transferase, 天门冬氨酸氨基转移酶
ATA	American thyroid association, 美国甲状腺协会
ATS	American thoracic society, 美国胸科学会
AUA	American urological association, 美国泌尿协会
BMD	bone mineral density, 骨矿物质密度
BMI	body mass index, 体重指数
BP	blood pressure, 血压
BPH	benign prostatic hypertrophy, 良性前列腺肥大
BUN	blood urea nitrogen, 血尿素氮
C&S	culture and sensitivity, 细菌培养和敏感测定
CABG	coronary artery bypass graft, 冠状动脉旁路移植术
CAD	coronary artery disease, 冠状动脉疾病
CBC	complete blood count, 全血细胞计数
cfu	colony - forming unit, 集落生成单位
CHD	coronary heart disease, 冠状动脉性心脏病
CI	confidence interval, 可信区间
CMS	centers for medicare and medicaid services, 老年医疗保险和医疗补助服务中心
CNS	central nervous system, 中枢神经系统
COPD	chronic obstructive pulmonary disease, 慢性阻塞性肺病
CPAP	continous positive airway pressure, 持续气道正压
CPK	creatine phosphokinase, 肌酸磷酸激酶
CPR	cardiopulmonary resuscitation, 心肺复苏 (术)
Cr	creatinine, 肌酐
CrCl	creatinine clearance, 内生肌酐清除率
CT	computed tomography, 电子计算机断层摄影法

CXR	chest X - ray, 胸部 X 线 (检查)
CYP	cytochrome P450, 细胞色素 P450
D&C	dilatation and curettage, 扩张宫颈及刮宫, 刮宫术
D5W	dextrose (5%) in water, 5% 葡萄糖水溶液
DBP	diastolic blood pressure, 舒张压
D/C	discontinue, 中止
DHIC	detrusor hyperactivity with impaired contractility, 排尿肌功能亢进伴有收缩功能受损
DMARD	disease - modifying anti - rheumatoid drug, 缓解疾病的抗风湿性药物
DSM - IV	diagnostic & statistical manual of mental disorders, 精神疾病诊断与统计手册, 第四版 (华盛顿: 美国心理学协会, 1994 年)
DVT	deep - vein thrombosis, 深静脉血栓
ECF	extracellular fluid, 细胞外液
ECG	echocardiogram, 超声心动图
ECG	electrocardiography, 心电图描记器
EEG	electroencephalogram, 脑电图
EF	ejection fraction, 射血分数
EPS	extrapyramidal symptoms, 锥体外系症状
ESR	erythrocyte sedimentation rate, 红细胞沉降率
FDA	food and drug administration, 食品与药物管理局
FEV ₁	forced expiratory volume in one second, 一秒钟用力呼气量
FI	fecal incontinence, 粪便失禁
FOBT	fecal occult blood test, 粪便隐血试验
FVC	forced vital capacity, 用力肺活量, 最大肺活量
GAD	generalized anxiety disorder, 一般焦虑症
GDS	geriatric depression scale, 老年抑郁量表
GERD	gastroesophageal reflux disease, 胃食管反流疾病
GFR	glomerular filtration rate, 肾小球滤过率
GI	gastrointestinal, 胃肠
GnRH	gonadotropin - releasing hormone, 促性腺激素释放激素

GU	genitourinary, 生殖泌尿的
Hb	hemoglobin, 血红蛋白
HbA1C	glycosylated hemoglobin, 糖基化血红蛋白
HCTZ	hydrochlorothiazide, 氢氯噻嗪
HDL	high density lipoprotein, 高密度脂蛋白
HF	heart failure, 心力衰竭
HR	heart rate, 心率
HT	hormone therapy, 激素疗法
HTN	hypertension, 高血压
Hx	history, 病史
IADLs	instrumental activities of daily living, 器械的日常生活活动
IBS	irritable bowel syndrome, 肠易激综合征
IBW	ideal body weight, 理想体重
ICD	implantable cardiac defibrillator, 可置入的心脏除颤器
INH	isoniazid, 异烟肼
INR	international normalized ratio, 国际标准化比率
IDP	intraocular pressure, 眼球内压
iPTH	intact parathyroid hormone, 未受损的甲状旁腺激素
JNC7	seventh joint national committee on prevention, detection, evaluation, and treatment of high blood pressure, 第7届预防、检测、评价以及治疗高血压全国委员会
K ⁺	钾离子
LBW	lean body weight, 瘦体重
LDL	low - density lipoprotein, 低密度脂蛋白
LFT	liver function test, 肝功能试验
LMWH	low - molecular - weight heparin, 低分子量肝素
LVEF	left ventricular ejection fraction, 左心室射血分数
LVH	left ventricular hypertrophy, 左心室肥大
MAOI	monoamine oxidase inhibitor, 单胺氧化酶抑制剂
MCV	mean corpuscular volume, 红细胞平均容积
MDI	metered dose inhaler, 计量吸入器
MI	myocardial infarction, 心肌梗死

MMA	methylnalonic acid, 甲基丙二酸
MMSE	mini - mental state examination, 简易精神状态检查
MRA	magnetic resonance angio - graphy, 磁共振血管造影术
MRI	magnetic resonance imaging, 磁共振成像
MSE	mental status examination, 精神状态检查
NG	nasogastric, 鼻胃的
NSAIDs	nonsteroidal anti - inflammatory drugs, 非甾体抗炎药
NPH	neutral protamine hagedorn (insulin), 中性鱼精蛋白哈格多恩 (胰岛素)
OCD	obsessive - compulsive disorder, 强迫性神经失调
OGTT	oral glucose tolerance test, 口服葡萄糖耐量试验
OT	occupational therapist, 职业治疗师
PAD	peripheral arterial disease, 外周动脉病
PAH	pulmonary artery hypertension, 肺动脉高压
PCA	patient - controlled analgesia, 患者自控性镇痛法
PE	pulmonary embolism, 肺栓塞
PEF	peak expiratory flow, 最大呼气流量
PNS	peripheral nervous system, 周围神经系统
POMA	performance - oriented mobility assessment, 定向行为运动能力评估
PPD	purified protein derivative (of tuberculin), (标准) 纯蛋白衍生物 (标准精制结核菌素)
PPI	proton pump inhibitor, 质子泵抑制剂
PSA	prostate - specific antigen, 前列腺特异性抗原
PT	prothrombin time, 凝血酶原时间
PT	physicaltherapy, 物理治疗
PTCA	percutaneous transluminal coronary angioplasty, 经皮冠状动脉腔内成形术
PTH	parathyroid hormone, 甲状旁腺激素
PTT	partial thromboplastin time, 部分凝血致活酶时间
PUVA	psoralen plus ultraviolet light of A wave length, 补骨脂素与A 波长紫外线治疗

QT _c QT	(cardiac output) corrected for heart rate, 心率校正的 QT 间期 (心输出量)
RA	rheumatic arthritis, 风湿性关节炎
RBC	red blood cell count, 红细胞计数
RBC	ranitidine bismuth citrate, 雷尼替丁枸橼酸铋
RF	rheumatoid factor, 类风湿因子
Sats	saturation, 饱和度
SBP	systolic blood pressure, 收缩压
SD	standard deviation, 标准偏差
SIADH	syndrome of inappropriate (secretion of) antidiuretic hormone, 抗利尿激素分泌异常综合征
SPEP	serum protein electrophoresis, 血清蛋白电泳
SSRI	selective 5-hydroxytryptamine reuptake inhibitor, 选择性 5-羟色胺再摄取抑制剂
STfR	soluble transferrin receptor, 可溶性转铁蛋白受体
TCA	tricyclic antidepressant, 三环类抗抑郁药
TD	tardive dyskinesia, 迟发性运动障碍
TDD	telephone device for the deaf, 聋人的电话装置
TG	triglycerid, 三酰甘油
TIA	transient ischemia attack, 一过性缺血发作
TIBC	total iron-binding capacity, 总铁结合力
TSG	thyroid-stimulating globulin, 促甲状腺球蛋白
TSH	thyroid-stimulating hormone, 促甲状腺激素
TTP	thrombotic thrombocytopenia purpura, 血栓性血小板减少性紫癜
TUIP	transurethral incision of the prostate, 经尿道前列腺切开术
TURP	transurethral resection of prostate, 经尿道前列腺切除术
U	unit (s), 单位
UA	urinalysis, 尿液分析
UFH	unfractionated heparin, 普通肝素
UI	urinary incontinence, 尿失禁
UTI	urinary tract infection, 泌尿道感染
UV	ultraviolet, 紫外线

VF	ventricular fibrillation, 心室纤维性颤动
VIN	vulvar intra - epithelial neoplasia, 外阴上皮内赘生物
VT	ventricular tachycardia, 室性心动过速
WBC	white blood corpuscle, 白细胞
WHO	world health organization, 世界卫生组织
Wt	weight, 体重

(谢海雁 译 沈 悌 校)